

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций
Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О. С. Перетятая

«15» *февраля* 2016 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теоретические аспекты переводоведения восточных языков

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Английский язык и второй
иностраннный язык (арабский/турецкий)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 курс (8 семестр)

Луганск, 2016

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, и профилю Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (арабский/турецкий) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 года № 544н (с изменениями и дополнениями).

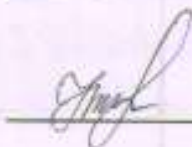
СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,
кандидат педагогических наук, доцент **Пантыкина Наталья Игоревна**.

Утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии.

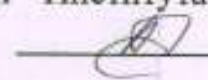
Протокол от «23» декабря 20 23 г. № 4

Заведующий

кафедрой английской и восточной филологии  **А.А. Новикова**

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «14» января 20 26 г. № 6

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций  **А.В. Сысенко**

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

 **В.В. Савенков**

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель курса заключается в овладении теоретическими знаниями общей и частной теории и практики перевода; формировании и развитии профессиональных переводческих компетенций, практических умений и навыков перевода, а также обучение применению турецкого языка для развития навыков ведения исследований в области теоретической и прикладной лингвистики.

Задачи:

- сформировать устойчивые умения и навыки работы с текстом при выполнении устного и письменного перевода, включая знания о практике перевода, овладение всеми видами переводческих трансформаций и приемов;
- помочь овладеть спецификой перевода с турецкого языка на русский и с русского на турецкий, а также знаниями о лексических, грамматических, стилистических и социокультурных проблемах перевода;
- сформировать устойчивые умения предпереводческого анализа текста (прогнозирование переводческих трудностей и выбор языковых средств в языке перевода в соответствии с жанрово-стилистическими и культурными особенностями текста и критериями репрезентативности перевода на макроуровне);
- сформировать умения аналитического вариативного поиска с использованием различных типов словарей и других надежных источников информации в процессе перевода для обеспечения его репрезентативности, а также анализа результатов перевода, редактирования и саморедактирования варианта перевода;
- дать возможность получить опыт перевода и последовательного изложения мыслей в письменной и устной форме; вербализации интенций и использования стратегий письменного перевода адекватными языковыми способами.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Теоретические аспекты переводоведения восточных языков» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов. Индекс дисциплины: Б1.В.ДВ.06.02.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

знания основных понятий и концепций современной общей теории перевода;

умения работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

навыки применения полученных теоретических знаний на практике в процессе межкультурной коммуникации и перевода.

Основывается на базе дисциплин «Практика устной и письменной речи турецкого языка», «Теоретический курс турецкого языка» и является основой для написания выпускной квалификационной работы.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-2. Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	ПК-2.1. Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной. ПК-2.2. Уверенно пользуется словарями. ПК-2.3. Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке.	Знает: основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; Умеет: аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках; Владеет: базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма обучения	Заочная форма обучения
Общая трудоемкость дисциплины	108 (3 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	42	-
Лекции	16	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	26	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия,	36	-

консультации и др.)		
Самостоятельная работа студента (всего часов)	30	-
Форма аттестации	Экзамен	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Раздел 1. Особенности перевода с турецкого языка

Тема 1. Трансформации и соответствия при переводе

Тема 2. Устный деловой дискурс в русском и турецком языках

Тема 3. Принципы образования неологизмов

Раздел 2. Анализ турецких произведений

Тема 1. Перевод звукоизобразительной лексики (на материале романов турецких писателей)

Тема 2. Межъязыковая образность в речевой деятельности переводчика (на материале романов турецких писателей)

Тема 3. Выявление проблем перевода и нахождение способов, приемов для их решения (на материале турецкой поэзии и прозы)

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Перевод. Виды перевода	2	—
2	Трансформации и соответствия при переводе	2	—
3	Архаизмы и неологизмы в турецком языке	2	—
4	Устный деловой дискурс	1	—
5	Перевод эмотивности	1	—
6	Метафора турецкого художественного текста как объект перевода	2	—
7	Перевод турецких бессоюзных предложений	2	—
8	Перевод звукоизобразительной лексики	2	—
9	Эквивалентность образных средств языка	1	—
10	Передача реалий	1	—
Итого:		16	—

4.4. Практические / семинарские занятия

№ п/п	Наименование темы	Очная форма	Заочная форма
1.	Особенности перевода с турецкого языка. Виды перевода	2	-
2.	Трансформации и соответствия при переводе	2	-
3.	Специфика процесса устаревания лексики в турецком языке. Принципы образования неологизмов	2	-
4.	Рационализм и творчество в переводе официально-деловой документации. Устный	2	-

	деловой дискурс в русском и турецком языках		
5.	Проблемы перевода эмотивности в лексике русского и турецкого языков	2	-
6.	Метафора турецкого художественного текста как объект перевода. Особенности фразеологизмов с турецкого языка на русский	2	-
7.	Типы бессоюзных сложных предложений в турецком языке	2	
8.	Особенности передачи безэквивалентной лексики национально-культурного характера (на основе материала Ф. Достоевского «Преступление и наказание»)	2	
9.	Трансформации и соответствия при переводе (на основе материала Ф. Достоевского «Преступление и наказание»)	2	
10.	Межъязыковая образность в речевой деятельности переводчика (на основе материала романа О. Памука «Черная книга»)	2	
11.	Перевод звукоизобразительной лексики (на материале романов О. Памука)	2	
12.	Степень и параметры эквивалентности образных средств языка в переводческих тактиках и стратегиях (на материале романа О. Памука «Черная книга»)	1	
13.	Проблема передачи русских культурных реалий при переводе художественных текстов (на материале произведения А.Чехова «Дама с собачкой»)	1	
14.	Работа с текстом «Anitkabir'de». Выявление проблем перевода и нахождение способов, приемов для их решения	2	
Итого:		26	-

4.5. Лабораторные работы

Не предусмотрены учебным планом.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1.	Степень и параметры эквивалентности образных средств языка в переводческих тактиках и стратегиях	Конспект темы. Сравнительный анализ текстов турецкого и русского языков. Подготовка доклада.	10	-
2.	Межъязыковая образность в речевой деятельности переводчика	Конспект темы. Сравнительный анализ текстов турецкого и русского языков. Подготовка доклада.	20	-
Итого:			30	-

4.7. Курсовые работы / проекты

Не предусмотрены учебным планом.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

- 1) использование электронных образовательных ресурсов во всех видах учебной работы;
 - 2) участие в практических занятиях;
 - 3) использование диалоговой технологии;
 - 4) создание презентаций по темам, предназначенным для самостоятельной работы (PowerPointPresentations);
 - 5) устная презентация по пройденной теме (возможно, с использованием мультимедийных средств);
 - 6) дискуссия по предложенной проблеме, связанной с изучаемой темой;
- Информационные технологии: использование электронного учебника, аудио- и видеоматериалов.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине, в различных формах: устный опрос, тестирование, выполнение домашних заданий, подготовка докладов, перевод текстов и др.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) Основная литература:

1. Турецкий язык. Начальный курс : учебное пособие / В. Г. Гузев, О. Дениз-Йылмаз, Х. Махмудов-Хаджиоглу, Л. М. Ульмезова. – Санкт-Петербург : КАРО, 2023. – 250 с. – ISBN 978-5-9925-1357-8. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/423893> (дата обращения: 05.01.2025). – Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. – Репр. изд. – Москва : Альянс, 2013. – 250 с.
3. Меметов, И. А. Некоторые особенности перевода с турецкого языка // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского Серия «Филология. Социальные коммуникации». – 2010. – С. 208–214.
4. Алефиренко, Н. Ф. Фразеология и когнитивистика в аспекте лингвистического постмодернизма / Н. Ф. Алефиренко. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2008. – 150 с.
5. Щека, Ю. В. Практическая грамматика турецкого языка / Ю.В. Щека. – М: АСТ: Восток-Запад, 2007.– 666 с.
6. Виноградов, В. С. Перевод. Общие лексические вопросы / В. С. Виноградов. – М.: КДУ, 2006. – 240 с.
7. Слепович, В. С. Курс перевода / В. С. Слепович. – Минск, 2002. – 304 с.
8. Щека, Ю.В. Интенсивный курс турецкого языка. Часть 2 : учебник / Щека Ю.В.. – Москва : Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2000. – 352 с. – ISBN 5-211-02547-4. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/29920.html> (дата обращения: 05.01.2025). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

Б) Дополнительная литература:

1. Турецкий язык: учебник: уровень В1 / А.В.Штанов; под редакцией А.А.Костюхина; Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, Кафедра языков стран Ближнего и Среднего Востока. – Москва: МГИМО-Университет, 2023. – 424 с.
2. Pamuk O. Kara Kitap. –İstanbul: İletişim Yayınları, 2000.
3. Mehmet Hengirmen. Türkçe öğreniyoruz 4. – Ankara, 1993. – 165 s.
4. Ergin M. Türk Dil bilgisi. – Ankara, 1962. – 384 s.

В) Интернет-ресурсы:

1. Институт восточных рукописей РАН <http://www.orientalstudies.ru/>
2. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU
<https://www.elibrary.ru/>
3. Научная электронная библиотека «Киберленинка»
<https://cyberleninka.ru/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

На практических занятиях в качестве материально-технического обеспечения дисциплины используются: мультимедийные средства; наборы слайдов или кинофильмов; презентационная техника (экран, проектор); компьютерный класс; мультимедийная доска.

Лекционные занятия: мультимедийная аудитория: компьютер мультимедиа с прикладным программным обеспечением: проектор, колонки, программа для просмотра видео файлов, система видеомонтажа, интерактивная доска, электронные презентации по темам дисциплины.

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются информационные технологии, охватывающие ресурсы (компьютеры, программное обеспечение и сети), необходимые для управления информацией (создание, хранение, управление, передача и поиск информации): технические средства: компьютерная техника и средства связи (ноутбук, проектор, экран, USB-накопители и т.п.). В процессе лекционных и семинарских занятий используется следующее программное обеспечение: программы, обеспечивающие доступ в сеть Интернет («Google», «Chrome»); программы, демонстрации видео материалов (проигрыватель «Windows Media Player»); программы для демонстрации и создания презентаций («Microsoft PowerPoint»).

Преподавание дисциплины предусматривает доступ обучающихся к информационно-телекоммуникационной сети Интернет, к общедоступным электронно-библиотечным системам, к ЭБС «Университетская библиотека online» (<https://biblioclub.ru>), к базе ЭИОР университета (<http://lms-ltsu.ru/>).

[illegible]